

淡江大學 103 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：德國語文學系三年級

科目：德語翻譯

考試日期：7月20日(星期日)第4節

本試題共 3 大題， 2 頁

Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesische!

I. 30%

P. 1

Bald ist wieder Zeitumstellung und wie jedes Jahr weiß ich nicht, ob ich die Uhr nun vor- oder zurückstellen muss. Zum Glück ändert sich die Uhrzeit immer in einer Nacht von Samstag auf Sonntag. Da ist das nicht so schlimm, denn ich muss nicht pünktlich aufstehen. Aber ich freue mich immer sehr auf die Sommerzeit. Dann kann ich mich nach der Arbeit noch mit Freunden treffen und es ist noch hell. Wir machen Sport, grillen, sitzen lange auf der Terrasse und unterhalten uns. Auch abends um zehn ist es noch hell. Niemand will nach Hause, alle haben gute Laune und fühlen sich einfach wohl. Im Winter ist das anders, besonders nach der Zeitumstellung. Die Tage sind so kurz. Man zieht sich morgens im Dunkeln an und kommt abends im Dunkeln nach Hause. Meine Freunde und ich, wir treffen uns nicht mehr so oft. Sie bleiben lieber zu Hause und ich langweile mich oft.

II. 30%

Vom Oberst zur Tänzerin

Das neue China ist voll von Geschichten über „das erste Mal“: der erste Dollar-Milliardär, das erste Internetunternehmen, die erste Schwulenbar. Über Jin Xing gibt es viele „Erstes Mal“-Geschichten: Mit nur neun Jahren ging Jin Xing als jüngster Schüler auf die Militärschule in Shenyang. Jin Xing nahm am ersten Kurs für Modernen Tanz in China teil, bekam das erste Stipendium für eine Tanzausbildung in den USA, gründete das erste private Tanzensemble in China – und änderte als erster Chinese sein Geschlecht. Aus dem jungen Tänzer wurde eine der besten Tänzerinnen der Welt.

Ihre Entwicklung zum Star des Modernen Tanzes und ihr Mut haben den „Goldenen Stern“, wie Jin Xings Name übersetzt heißt, zur Ikone der chinesischen Jugend gemacht. „Ich bin Chinas Freiheitsstatue“, sagt Jin Xing. „Ich will anderen ein gutes Beispiel geben.“ Deshalb hat sie ihre Autobiographie „Shanghai Tango“ geschrieben, in China ein Bestseller. Seit März liegt das Buch in deutscher Übersetzung vor.

背面尚有試題

淡江大學 103 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：德國語文學系三年級

科目：德語翻譯

81-2

考試日期：7月20日(星期日) 第4節

本試題共 3 大題， 2 頁

III. 40%

P. 2

Leben in der Warteschlange

Die Hamburgerin Karin W. (34) wollte im Meldeamt um die Ecke nur den Reisepass verlängern lassen. Ihre 60minütige Mittagspause, so dachte die Angestellte, müsste dafür bequem ausreichen. Punkt zwölf zog Frau W. ihre Nummer aus dem Automaten, las die Zifferfolge 179. Und verglich sie mit dem Display — dort leuchtete gerade die 24 auf. Nach einer Stunde (Nummer 91, Ende der Mittagspause), rief sie im Büro an und nahm den Rest des Tages frei. Ihren Stempel im Reisepass bekam sie um 15:27 Uhr, der eigentliche Verwaltungsakt hatte gerade drei Minuten gedauert.

...

Ein Leben in der Warteschlange — es setzt sich zusammen aus endlosen Stunden auf Behördenfluren, Arztpraxen, Amtsstuben und vor der Supermarktkasse. Dort treffen sich täglich Hunderttausende Berufstätiger nach Feierabend, im Einkaufskorb nicht mehr als sechs Eier, abgepacktes Graubrot oder ein Pfund Butter. Geöffnet sind dann, so die Erfahrung, meist lediglich die Kassen 1 und 6. Der Rest des Personals kümmert sich zu dieser Zeit um das Einräumen der Ware für den nächsten Tag oder etikettiert plattenweise Toilettenpapier.

Statistiker rechnen alle Jahre wieder aus, wieviel Zeit ein Mensch im Leben für die unterschiedlichsten Verrichtungen aufwendet. Aktuelles Ergebnis: fünf Jahre für Warten.